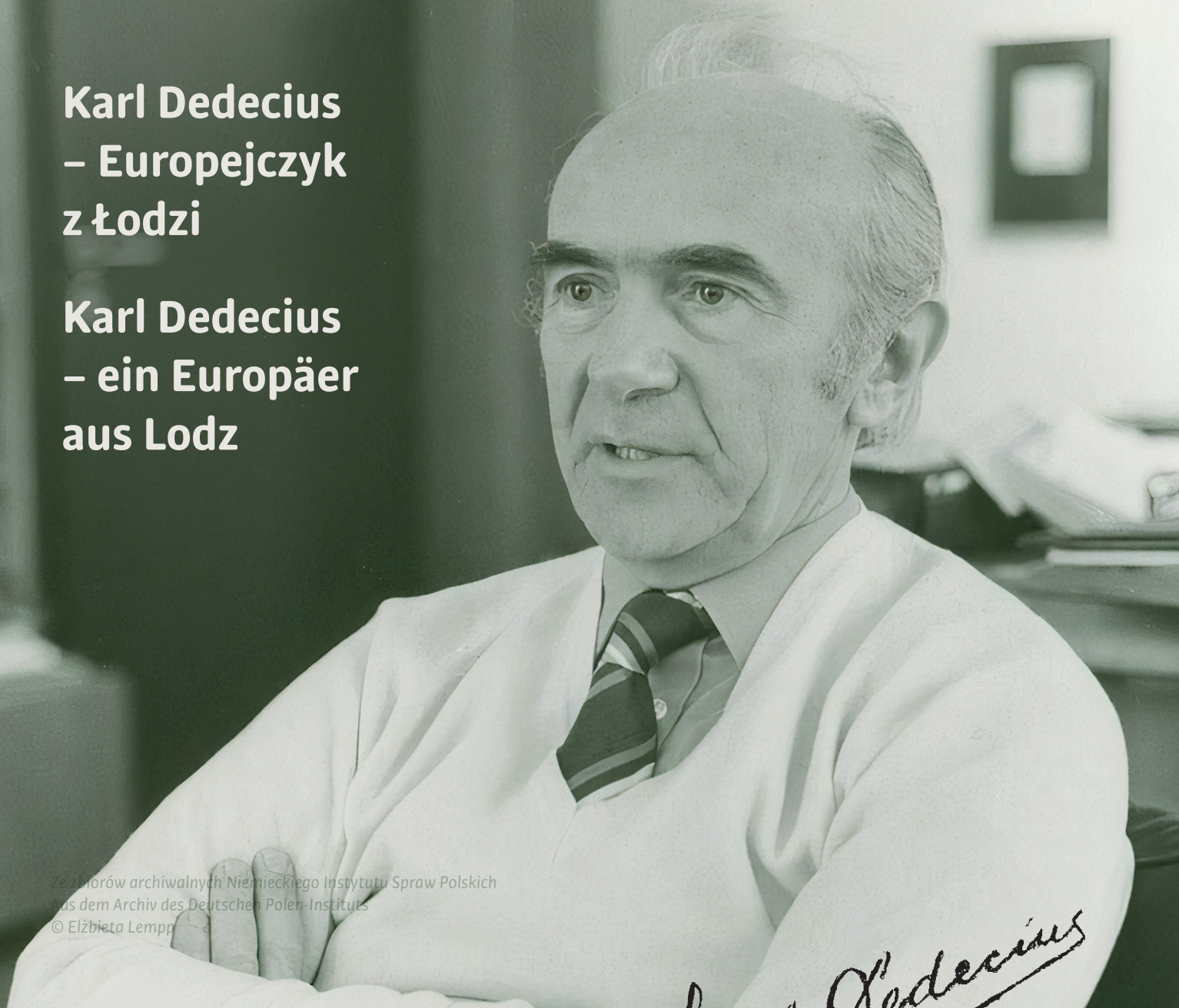


**Karl Dedecius
– Europejczyk
z Łodzi**

**Karl Dedecius
– ein Europäer
aus Lodz**



Z zbiorów archiwalnych Niemieckiego Instytutu Spraw Polskich
Aus dem Archiv des Deutschen Polen-Instituts
© Elżbieta Lempp

Karl Dedecius

1921-2021

Międzynarodowy jubileusz

100. rocznicy urodzin Karla Dedeciusa

Internationale Feierlichkeiten

anlässlich des 100. Geburtstages von Karl Dedecius

Łódź, 20-21.05.2021

**Z powodu pandemii koronawirusa może dojść do zmian w programie
Aufgrund der Coronapandemie sind Programmänderungen vorbehalten**

Program jubileuszu

Czwartek, 20.05.2021

16.00
Szkoła Podstawowa nr 176 (ul. Roosevelta 11/13)

- Odświeżenie tablicy na budynku byłego Gimnazjum im. Stefana Żeromskiego, do którego w latach 1934-1939 uczęszczał Karl Dedecius
- Otwarcie „Ogrodu Karla Dedeciusa”

16.30
Dom Literatury w Łodzi (ul. Roosevelta 17)

- Wystąpienie Ambasadora Republiki Federalnej Niemiec w Polsce
Dr Arndt Freytag von Loringhoven
- Karl Dedecius. Ambasador literatury polskiej
Sława Lisiecka
- „Kwiaty polskie” Juliana Tuwima w tłumaczeniu Karla Dedeciusa
- Premiera książki „Karl Dedecius. Inter verba – inter gentes”
Dr Ilona Czechowska/Dr Ernest Kuczyński
- Mini-koncert skrzypcowy

18.00-21.00
Muzeum Miasta Łodzi (ul. Ogrodowa 15)
(również jako transmisja online, tłumaczenie simultaniczne)

18.00
Uroczyste otwarcie jubileuszu Karla Dedeciusa
I. Wiceprezydent Miasta Łodzi, Ambasador Republiki Federalnej Niemiec w Polsce, Prezydent Uniwersytetu Europejskiego Viadrina, Rektor Uniwersytetu Łódzkiego, Nadburmistrz Miasta Frankfurt (Oder), Dyrektor Niemieckiego Instytutu Spraw Polskich, Dyrektor Collegium Polonicum, Dyrektor Muzeum Miasta Łodzi

18.30
Prezentacja filmu
Piękna Nieznajoma. Poezja polska w tłumaczeniu Karla Dedeciusa.
Z udziałem: Olgierda Łukaszewicza, Manfreda Macka i Leszka Żądło
Wprowadzenie: Manfred Mack

19.30

- Otwarcie wystawy „Karl Dedecius: Między słowami - między narodami”
Wprowadzenie: Dr Ilona Czechowska / Beata Kamińska
- Zwiedzanie „Gabinetu Karla Dedeciusa” w nowej aranżacji

Piątek, 21.05.2021

13.00 - 17.00
Międzynarodowe seminarium online
(tylko transmisja, tłumaczenie simultaniczne)
Moderacja: Manfred Mack

- Powitanie
Prof. Peter Oliver Loew (Deutsches Polen-Institut)
Prof. Joachim Rogall (Robert Bosch Stiftung)
- Karl Dedecius i Łódź
Prof. Hans-Jürgen Bömelburg (Giessen)
Prof. Winson Chu (Milwaukee/München)
- Karl Dedecius i Darmstadt
Dr Andrzej Kaluza (Darmstadt), Dr Andreas Lawaty (Lüneburg)
- Tłumaczenia Karla Dedeciusa – uznanie i krytyka
Bernhard Hartmann (Duisburg), Dr Birgit Krehl (Potsdam)
- Karl Dedecius jako promotor literatury polskiej w Niemczech i literatury niemieckiej w Polsce
Sława Lisiecka (Łódź), Leszek Szaruga (Warschau)
- Znaczenie Karla Dedeciusa i zadania dzisiejszego tłumacza
Laureaci nagrody im. Karla Dedeciusa

18.00-21.00
Pałac Biedermanna (ul. Franciszkańska 1/5)
(również jako transmisja online, tłumaczenie simultaniczne)

18.00
Otwarcie wieczoru i powitanie gości
Prof. Elżbieta Żądzińska (Rektor Uniwersytetu Łódzkiego)

18.15
Wykład „Łódzkie spotkania z Karlem Dedecusem”
Prof. Krzysztof A. Kuczyński

18.45
Prezentacja tomu jubileuszowego
„Karl Dedecius. Inter verba – inter gentes”
Dr Ilona Czechowska/Dr Ernest Kuczyński

19.30
Dyskusja panelowa
„Karl Dedecius: tłumacz - pośrednik kultury - Europejczyk”
Moderacja: Dr Agnieszka Brockmann (Archiwum im. Karla Dedeciusa)

Uczestnicy:
Prof. Bożena Chołuj (Europejski Uniwersytet Viadrina)
Prof. Grażyna B. Szewczyk (Uniwersytet Śląski)
Prof. Edward Białek (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Krzysztof A. Kuczyński (Uniwersytet Łódzki)
Prof. Peter Oliver Loew (Niemiecki Instytut Spraw Polskich)

Jubiläumsprogramm

Donnerstag, 20.05.2021

16.00
Grundschule Nr. 176 (ul. Roosevelta 11/13)

- Einweihung der Tafel am Gebäude des ehem. Stefan-Zeromski-Gymnasiums, das Karl Dedecius in den Jahren 1934-1939 besuchte
- Eröffnung des „Karl-Dedecius-Gartens”

16.30
Das Literaturhaus in Lodz (ul. Roosevelta 17)

- Rede des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Polen
Dr. Arndt Freytag von Loringhoven
- Karl Dedecius. Botschafter der polnischen Literatur
Sława Lisiecka
- „Polnische Blumen” von Julian Tuwim in der Übersetzung von Karl Dedecius
- Buchpremiere „Karl Dedecius. Inter verba – inter gentes”
Dr. Ilona Czechowska/Dr. Ernest Kuczyński
- Kurzes Violinkonzert

18.00-21.00
Museum der Stadt Łódź (ul. Ogrodowa 15)
(auch als Livestream, Simultandolmetschen)

18.00
Feierliche Eröffnung des Karl-Dedecius-Jubiläums
I. Vizepräsident der Stadt Lodz, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Polen, Präsidentin der Europa-Universität Viadrina, Rektorin der Universität Lodz, Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt (Oder), Direktor des Deutschen Polen-Instituts, Direktor des Collegium Polonicum, Direktor des Museums der Stadt Lodz

18.30
Filmvorführung
Die schöne Unbekannte. Polnische Poesie in der Übersetzung von Karl Dedecius.
Mit: Olgierd Łukaszewicz, Manfred Mack und Leszek Żądło
Einführung: Manfred Mack

19.30

- Eröffnung der Ausstellung
„Karl Dedecius. Zwischen Worten – zwischen Völkern”
Einführung: Dr. Ilona Czechowska/Beata Kamińska
- Besichtigung des neu arrangierten „Arbeitszimmers von Karl Dedecius”

Freitag, 21.05.2021

13.00 - 17.00
Internationales Online-Seminar
(nur Livestream, Simultandolmetschen)
Moderation: Manfred Mack

- Grußwort
Prof. Peter Oliver Loew (Deutsches Polen-Institut)
Prof. Joachim Rogall (Robert Bosch Stiftung)
- Karl Dedecius und Lodz
Prof. Hans-Jürgen Bömelburg (Giessen)
Prof. Winson Chu (Milwaukee/München)
- Karl Dedecius und Darmstadt
Dr. Andrzej Kaluza (Darmstadt), Dr. Andreas Lawaty (Lüneburg)
- Die Übersetzungen von Karl Dedecius - Würdigung und Kritik
Bernhard Hartmann (Duisburg), Dr. Birgit Krehl (Potsdam)
- Karl Dedecius als Wegbereiter der polnischen Literatur in Deutschland und der deutschen Literatur in Polen
Sława Lisiecka (Łódź), Leszek Szaruga (Warschau)
- Die Bedeutung von Karl Dedecius und die Aufgaben der Übersetzer von heute
Preisträger des Karl-Dedecius-Preises

18.00-21.00
Biedermann-Palais (ul. Franciszkańska 1/5)
(auch als Livestream, Simultandolmetschen)

18.00
Eröffnung der Abendveranstaltung und Begrüßung der Gäste
Prof. Elżbieta Żądzińska (Rektorin der Universität Lodz)

18.15
Vortrag „Lodzer Begegnungen mit Karl Dedecius”
Prof. Krzysztof A. Kuczyński

18.45
Vorstellung des Jubiläumsbandes
„Karl Dedecius. Interv verba – inter gentes”
Dr. Ilona Czechowska/Dr. Ernest Kuczyński

19.30
Podiumsgespräch
„Karl Dedecius – Übersetzer – Kulturvermittler - Europäer”
Moderation: Dr. Agnieszka Brockmann (Karl Dedecius Archiv)

Teilnehmer:
Prof. Bożena Chołuj (Europa-Universität Viadrina)
Prof. Grażyna B. Szewczyk (Schlesische Universität)
Prof. Edward Białek (Universität Wrocław)
Prof. Krzysztof A. Kuczyński (Universität Lodz)
Prof. Peter Oliver Loew (Deutsches Polen-Institut)





„Karl Dedecius – Europejczyk z Łodzi” to międzynarodowy i interdyscyplinarny projekt realizowany w 100. rocznicę urodzin wybitnego tłumacza i humanisty, ambasadora kultury polskiej i pośrednika między Polską a Niemcami - Karla Dedeciusa (1921-2016). Jego celem jest zaprezentowanie szerokiego spektrum dokonań jubilata jako tłumacza, krytyka literackiego i animatora polskiego życia kulturalnego w Republice Federalnej Niemiec, jak i uhonorowanie jego bogatego dorobku. Inicjatorem projektu jest Uniwersytet Łódzki.

„Karl Dedecius – der Europäer aus Lodz” ist ein internationales und interdisziplinäres Projekt, das anlässlich des 100. Geburtstages des herausragenden Übersetzers und Humanisten, Botschafters der polnischen Kultur und Vermittlers zwischen Polen und Deutschland - Karl Dedecius (1921-2016) - realisiert wird. Sein Ziel ist es, das breite Schaffensspektrum des Jubilars als Translator, Literaturkritiker und Wegbereiter des polnischen kulturellen Lebens in der Bundesrepublik Deutschland zu präsentieren wie auch sein breit gefächertes Werk zu würdigen. Das Projekt wurde von der Universität Lodz initiiert.

Współorganizatorzy/Mitveranstalter:

Archiwum im. Karla Dedeciusa w Słubicach/Karl Dedecius Archiv in Slubice

Centrum Dialogu im. Marka Edelmana w Łodzi/Marek-Edelman-Dialogzentrum in Lodz

Dom Literatury w Łodzi/Literaturhaus in Lodz

Fundacja im. Roberta Boscha/Robert Bosch Stiftung

Fundacja im. Karla Dedeciusa/Karl Dedecius Stiftung, Frankfurt (Oder)

Fundacja Uniwersytetu Łódzkiego/Stiftung der Universität Lodz

Koło Naukowe Awangardystów, Wydział Studiów Międzynarodowych i Politologicznych Uniwersytetu Łódzkiego/

Wissenschaftlicher Kreis der Avantgardisten, Fakultät für Internationale Studien und Politikwissenschaften der Universität Lodz

Muzeum Miasta Łodzi/Museum der Stadt Lodz

Niemiecki Instytut Spraw Polskich/Deutsches Polen-Institut, Darmstadt

Uniwersytet Europejski Viadrina/Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder)

Patronat honorowy/Schirmherrschaft:

Rektor Uniwersytetu Łódzkiego/Rektorin der Universität Lodz

Prezydent Uniwersytetu Europejskiego Viadrina/Präsidentin der Europa-Universität Viadrina

Prezydent Miasta Łodzi/Präsidentin der Stadt Lodz

Nadburmistrz Miasta Frankfurt (Oder)/Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt (Oder)



Wydarzenie dofinansowane
z budżetu Miasta Łodzi.
Die Veranstaltung wurde gefördert
von der Stadt Lodz.

